

医古文直译

王建公

傷寒論序

夫傷寒論蓋祖述大聖人之意。諸家莫其倫。擬故晉皇甫謐序。甲乙鍼經云。伊尹以元聖之才。撰用神農本草。以爲湯液。漢張仲景論廣湯液爲十數卷。用之多驗。近世太醫令王叔和撰次仲景遺論。甚精。皆可施用。是仲景本伊尹之法。伊尹本神農之經。得不謂祖述大聖人之意乎。張仲景漢書無傳。見名醫錄云。南陽人。陝

版社

其字也。舉

医古文直译

王建公

陕西科学技术出版社

医古文直译

王 建 公

陕 西 科 学 技 术 出 版 社 出 版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 咸阳市印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张7.625 字数122,000

1985年6月第1版 1985年6月第1次印刷

印数1—22,000

统一书号: 14202·116 定价: 1.50元

译者的话

医古文是古代医药学家用古代汉语撰写的医学典籍。它凝聚了我们祖先几千年来同疾病作斗争的丰富经验，是古代光辉灿烂的科学文化的一部分。

为了“继承、挖掘、整理、提高”祖国医药学，学好医古文就成了必由之路。医古文是学习中医的一门主要工具课。以往对医古文的翻译，大多数是以注解和语译的方式出现，这对帮助初学者学习古典医籍起了一定的作用。但语译常常以意译为主，对疑难词、句往往跳越而过，难以深入理解。

为了提高全国高等医药院校《医古文》课程的教学质量，并适应全国中医中药人员晋级考试及辅导广大基层医务人员提高阅读古典医籍能力的迫切需要，译者将全国高等医药院校1978年出版统编教材《医古文》的全部文选，采用“字字对号、文白对照”的直译模式，逐字、逐词、逐句地解析其本义，现汇编成书。

医古文直译的目的：一是识别原文的字、词、句子的表意；二是理解字、词、句的内涵本意，使读者对原文译意一目了然。同时，便于掌握解析《医古文》中一系列疑难。

本书编写过程中承蒙陕西中医学院教师熊永文、王景

洪、强致和、党炳琳与朱志龙的大力支持。谨此致谢。

因编译仓促，水平所限，讹谬难免。敬请读者不吝赐教。

王建公

一九八三年元月写于陕西中医学院

目 录

一、直译《内经》四则·····	(1)
二、直译《扁鹊传》·····	(5)
三、直译《楚惠王吞蛭辨》·····	(16)
四、直译《汉书·艺文志》序及方技略·····	(20)
五、直译《说疫气》·····	(25)
六、直译《伤寒论》自序·····	(27)
七、直译《脉经》序·····	(33)
八、直译《甲乙经》序·····	(36)
九、直译《华佗传》·····	(42)
十、直译《金疮肠断候》·····	(52)
十一、直译《论风毒脚气》·····	(55)
十二、直译《素问》注文二则·····	(58)
十三、直译《辨伏神文并序》·····	(65)
十四、直译《鉴药》·····	(72)
十五、直译《良方》自序·····	(76)
十六、直译《采药》·····	(87)
十七、直译《按摩》·····	(90)
十八、直译《桂枝汤方论》·····	(96)
十九、直译《论吐下霍乱属于热》·····	(99)
二十、直译《汗下吐三法该尽治病论》·····	(104)

二一、直译《内外伤辨惑》	(114)
二二、直译《标幽赋》	(119)
二三、直译《局方发挥》	(126)
二四、直译《本草纲目》六则	(134)
二五、直译《针灸问答》	(143)
二六、直译《杂气论》	(150)
二七、直译《论治篇》	(157)
二八、直译《小儿则总论》	(162)
二九、直译《李时珍传》	(168)
三十、直译《用药如用兵论》	(177)
三一、直译《跌扑闪挫源流》	(182)
三二、直译《手法总论》	(186)
三三、直译《串雅》序	(189)
三四、直译《温病条辨》叙	(195)
三五、直译《与同人析外治之疑义》	(203)
三六、直译《脏腑记叙》	(210)
三七、直译《小儿推拿广意总论》	(216)
三八、直译《接骨论治》	(220)
三九、直译《医案四则》	(223)
四十、直译《医话三则》	(229)

一、直译《内经》四则

(一)

原文：从 阴 阳 则 生 ， 逆

直译：人顺从一年四季气候变化规律生活就能生存，违

之则 死 ； 从之则 治 ， 逆 之则 乱。

背它就会死亡；顺从它就能健康，违背它就会发生疾病。如

反顺 为逆 ， 是谓

果把顺从四季气候变化规律颠倒成为违背这个规律，这叫做

内格。是故 圣 人不治 已病 治 未病

内格。因此先贤医学家不主张已病后才治疗而在未病前先预

， 不治 已 乱 治 未 乱

防，不主张在身体机能已发生紊乱后才预防病变而在未紊乱

， 此之谓 也。夫 病已 成而后 药

前先防病变，就说这个道理。如果病已发生然后才去治疗

之， 乱已 成而后 治 之， 譬犹 渴 而

它，机能紊乱已发生然后才去平定它，这好象人渴了然后才

穿井，斗而铸兵，不亦晚乎！
去挖井，国家发生战争后才去制造武器，不是太晚了吗！

(二)

原文：凡治病必察其下，适其脉

直译：凡治病必须了解病人大小便情况，诊断病人脉

，观其志意与其病也。拘于鬼神
象，观察病人精神状态和了解病人以往病史。被鬼神迷信愚

者，不可与言至德；恶于针石者
想所拘束的人，不能给他们谈论医学道理；对针石不信任的

，不可与言至巧。病不许治者
人，也不能给他们谈论传授高明的技术。有病不愿治疗的

，病必不治，治之无功矣。
人，病必然不好治疗，勉强去治疗他的病也没什么效果。

(三)

原文：今夫五脏之有疾也，譬犹刺

直译：如今人体五脏发生了疾病，好象肉中扎的刺

也，犹污也，犹结也，
一样，好象衣服染的污点一样，好象绳子上挽的结一样，好

犹 闭 也。 刺虽 久，犹可拔也；
象水道受闭塞一样。肉中刺虽然扎的很久，还能拔掉；衣服

污 虽 久，犹可雪也； 结虽
的污点虽然染的深久，还能洗除；绳子上挽结虽然结的很
久，犹可解也； 闭 虽 久，犹可决也。或言久疾之
久，还能解开；水道闭塞虽然很久，还能疏通。有的说久病
不可取者，非其说 也。
不可治好，这种说法不对。

夫善 用针 者 ， 取 其 疾也， 犹拔
凡擅长运用针法的医生，治疗各种疾病，好象拔掉肉中
刺 也， 犹雪 污 也， 犹解 结
刺一样，好象洗除衣服上污点一样，好象解开绳子上挽结
也，犹 决 闭 也。疾 虽 久，犹可毕
一样，好象疏通闭塞水道一样。疾病虽然患得很久，还能治
也。言 不可治 者 ， 未 得 其 术也。
好。说久病不能治好的人，那是因为没有熟练掌握针刺技术。

(四)

原文：风雨寒热 ， 不得 虚 ， 邪 不能
直译：风雨寒热等外邪，不遇到人体虚弱，外邪是不能

独伤人。卒然逢疾风暴雨而不病者，盖单独侵害人体的。突然遇到狂风暴雨但没有得病的人，由于

无虚，故邪不能独伤人。此人体不虚弱，因此外邪是不能单独侵害人体的。如果人们得

必因虚邪之风，与其身形，两虚病必然由于致病虚邪的风邪，以及人体正气虚弱，内外两虚相得，乃客其形。两实相逢结合，才使邪气侵入人体致病。气候正常和人体强壮相结

，众人肉坚。其中于虚邪也，因于天合，大多数人体是健康的。人们被虚邪侵袭，由于自然界邪

时，与其身形，参以虚实，盛，以及人体正气虚弱，因为人体虚和邪气盛相结合，从而

大病乃成。气有定舍，因大病才发生。邪气侵入人体有特定的部位，根据邪气侵入人

处为名，上下中外，分为三员体不同部位确定为病名，按照人体上下中外，可分为三部

分。

二、直译《扁鹊传》

原文：扁鹊者，勃海郡莫人也

直译：扁鹊，是勃海郡鄆人（现今河北省任丘县北鄆

，姓秦氏，名越人。少时为人舍长州镇人），姓秦，名叫越人。少年时给贵族当过客馆的主

。舍客长桑君过，扁鹊独奇之管人。客馆的客人长桑君经常路过这里，扁鹊暗暗地认出他

，常谨遇之。长桑君亦知扁鹊非是个不平凡的人，常常恭敬地接待他。长桑君也看出扁鹊不

常人也。出入十余年，乃呼扁鹊私是个寻常人。两人来往十多年后，长桑君才招呼扁鹊秘密

坐，闲与语曰：“我有禁方，年老，欲传与座谈，悄悄地对他说：“我有秘方，现已年纪大了，想传授给

公，公毋泄。”扁鹊曰：“敬诺。”乃出你，你不要泄漏。”扁鹊说：“敬谢。”长桑君这时才拿出

其怀中药与扁鹊：“饮是以上池之水，三十日他怀中药给扁鹊说：“服这个药需用草木上的露水，三十天

当知物矣。”乃悉取其禁方书，尽与后就能洞察一切了。”然后才全部拿出他的秘方书，全部给

扁鹊。忽然不见，殆非人也。扁鹊以其了扁鹊。突然不见了，大概不是一般人吧。扁鹊按照长桑君

言饮药，三十日视见垣一方人。

说的方法服了药，三十天后果然看见墙垣另一边的人。他就

以此视病；尽见五脏症结，特以用这特异功能视力去诊断疾病；全部看到五脏的病症，只拿

诊脉为名耳。

诊脉成名罢了。

为医或在齐，或在赵，在赵者名扁鹊。行医有时在齐国，有时在赵国，在赵国的时候名叫扁鹊。

鹊。

当晋昭公时，诸大夫强而公族弱。赵在晋昭公的时代，众大臣势力强而国君宗族势力弱。赵

简子为大夫，专国事。简子疾，五日不知简子做晋国卿相，独揽国家政事。赵简子得了病，五天不省

人。大夫皆惧，于是召扁鹊。扁鹊入视人事。众大臣都很恐慌，于是召唤扁鹊。扁鹊进朝诊断了赵

病，出，董安于问扁鹊，扁
简子的疾病以后，走出来时，董安就问扁鹊看病的情况，扁

鹊曰：“血脉治也，而何怪？昔秦穆公
鹊安慰地说：“血脉流通正常，你惊怪什么呢？过去秦穆公

尝如此，七日而寤。今主君之病
曾经得病也是这样，昏迷七天后就醒过来了。现在你君的病

与之同，不出三日必闲。”居二日半，简
和秦穆公相同，不出三天必然会病愈。”过了二天半，赵简

子寤。

子就醒过来了。

其后扁鹊过虢。虢太子死，扁鹊至虢
在这以后扁鹊路过虢国。适逢虢太子死了，扁鹊来到虢

宫门下，问中庶子喜方者曰：“太子何
国宫廷门下，询问爱好方药的中庶子说：“太子得的什么

病，国中治穰过于众事？”中庶子曰：
病，国都里举行求神祈祷超过于其它礼事？”中庶子说：

“太子病血气不时，交错而不得泄，暴
“太子得的病是气血运行不正常，错乱而不能泄越，突然暴
发于外，则为中害。精神不能止邪气，邪气蓄积而
发在外，就造成体内病变。正气不能制服邪气，邪气蓄聚而

不得泄，是以阳缓而阴急，故暴厥不能泄越出来，因此阳脉松弛而阴脉拘急，所以突然四肢厥

而死。”扁鹊曰：“其死何如时？”曰：“冷而死了。”扁鹊问：“太子死在什么时候？”中庶子说：

“鸡鸣至今。”曰：“收殓乎？”曰：“鸡叫到现在。”扁鹊又问：“收殓了没有？”中庶子说：

“未也，其死未能半日也。”言“臣齐勃海秦越人也，家在于郑，未尝得望精光，侍谒海秦越人，家住在郑地，未曾能看到国君丰采，在以前也

于前也。闻太子不幸而死，臣能生之。”没有侍奉拜见他。听到太子不幸而死，我能够使他复活。”

中庶子曰：“先生得无诞之乎？何以言太子可中庶子说：“先生，该不是哄骗我吧？凭什么说太子还能复

生也？臣闻上古之时，医有俞跗，治病不活呢？我听说上古的时候，有个名叫俞跗的医生，治病时不

以汤液、醴酒、燔石、牵引、案抚、毒熨；一拨见用汤剂、酒剂、石针、导引、按摩、药物熨贴；一进行诊察

病之应，因五脏之输，乃割皮、解肌，就知疾病的所在，顺着五脏的穴位，于是割开皮肤、剖开肌

、诀脉、结筋、搦髓脑、揲荒、爪幕、
肉、通导经脉、结扎筋腱、按髓脑、触动膏肓、梳理膈膜、

瀚浣肠胃、漱涤五脏、练精易形。先生之方能若
洗涤肠胃、清洗五脏、提炼精神变换形体。先生的医术能象

是，则太子可生也；不能若是，而欲生之
这样，那么太子就可以复活了；如不能象这样，你想使太子

，曾不可以告咳婴之儿！”终日，扁
复活，简直不可用这话去告诉刚会发笑的婴儿！”好久，扁

鹊仰天叹曰：“夫子之为方也，若以管窥
鹊仰天叹息也说：“先生所谈治病方法，好象用竹管去观

天，以郄视文；越人之为方也，不待切脉、望色、
天，从缝隙里看文彩；我的治病方法，不用切脉、望色泽、

听声、写形，言病之所在。闻病之
听声音、审察形态，就能说出疾病的所在部位。观察到病的

阳，论得其阴；闻病之阴，论得
阳分，就能推论到病的阴分；观察到病的阴分，就能推论到

其阳。予以吾言为不诚，试入诊
病的阳分。你以为我说的话是不可信，就试一试进去诊断

太子，当闻其耳鸣而鼻张
太子的病，一定会听到太子耳朵里有鸣声而且能看见鼻翼煽

；循其两股，以至于阴部，当尚温动；顺着太子两大腿，一直摸到阴部，一定还有微弱的温也。”中庶子闻扁鹊言，目眩然而不度。”中庶子听完扁鹊的话，惊奇的两眼象呆了，一样又不瞋，舌桥然而不下，乃以扁鹊言入报虢君。舌头象翘起一样又不下，于是把扁鹊的话进宫禀告虢国君。

虢君闻之，大惊，出见扁鹊于中阙。虢君听到这个消息，大为吃惊，立即出来在宫廷门楼前，曰：“窃闻高义之日久矣，然迎见扁鹊，说：“我听到你崇高德行的时间很久了，可是在未尝得拜谒于前也，先生过小国，幸而以前未曾能够拜见你，先生路过小国，荣幸地得到你抬举之，偏国寡臣幸甚！有先生则举我们，偏僻小国的我们荣幸得很呀！有先生到来就能使太活，无先生则弃捐填沟壑，长终而不得反子复活，没有先生就会被抛弃埋在沟壑，永远死去就不能复活。”言未卒，因嘘唏服臆，魂精泄横，流涕长活了。”话没说完，就悲恸而气郁哽噎，精神恍惚，眼泪汪